

## Russian Reading Exam

---

Translate the passage(s) *accurately* into idiomatic English. You will have **2 hours** to complete the examination. The use of a non-electronic vocabulary dictionary is permitted. **Please write legibly and observe the margins in the blue exam booklet.**

### Не хуже Нобелевской. Как меценат Демидов поощрял российскую науку

217 лет назад, 6 августа 1798 года, родился Павел Николаевич Демидов, представитель известного рода российских меценатов. Его имя для многих связано, в первую очередь, со знаменитыми Демидовскими премиями.

#### Демидовская премия

В 1831-м году Павел Николаевич, будучи в то время камергером его Императорского величества, учредил премию своего имени для учёных. Как пояснял сам Демидов, он сделал это, «желая содействовать преуспеянию наук словесности и промышленности в своём отечестве». Присуждение наград меценат предоставил Императорской Академии, как «первенствующему учёному сословию в империи».

Современные историки называют данную премию беспрецедентной. А по масштабу и знаковости сравнивают разве что с Нобелевской. Премия поощряла развитие именно отечественной науки и литературы. Иностранные работы принимались во внимание лишь тогда, когда «рассуждали о предмете, имеющем прямое отношение к России».

Среди награждённых премией - известные каждому имена. Например, выдающийся мореплаватель Фёдор Литке – за книгу «Путешествие вокруг света», исследователь Иван Крузенштерн за картографический труд по Южному морю, физик Борис Якоби – за работу «Гальванопластика», выдающийся доктор Николай Пирогов – за труд «Хирургическая анатомия» и даже Дмитрий Менделеев – за книгу «Органическая химия».

Если говорить о цифрах, то за годы существования премии 53 награды присудили по истории, 46 - по филологии, 28 - по географии, 20 – по математике и механике, 20 - по геологии, 20 – по биологии, 13 – по химии и физике. Всего за 34 года существования Демидовских премий ими было отмечено 275 сочинений, преимущественно относящихся к гуманитарным наукам. Для сегодняшних дней это просто фантастика. Кроме того, премии были весьма крупными по сумме - 25 тысяч рублей ежегодно.



## **Гоголю отказали**

Интересный исторический факт: однажды сам учредитель премии Павел Николаевич ходатайствовал перед Петербургской Академией наук о присуждении награды Николаю Гоголю за комедию «Ревизор».

Он писал: «Небезызвестно вам, что цель пожертвования моего двадцати пяти тысяч ежегодно в российскую императорскую Академию наук содействовать пользе и славе отечественной на поприще литературном. Поприще сие ныне украшено новым произведением г. Гоголя под названием «Ревизор, комедия в пяти действиях». Нельзя не отдать справедливости; точнейшему описанию нравов, поставленных им на сцену лиц и национальных наречий. Словом, по живописанию характеров сие сочинение г. Гоголя может считаться образцовым. Это уже и подтверждается тем восторгом, с каким оно принято публикой, и вниманием государя императора, удостоившего первое представление сей комедии своим присутствием».

Действительно, царь пришёл на премьеру «Ревизора».

И, по воспоминаниям одного из современников, «хлопал и много смеялся». Однако недолго. Во второй части спектакля истинная соль данной комедии стала очевидна публике.

На Общем собрании в Академии наук Демидову отказали в его ходатайстве. Хотя причина отказа называлась совершенно иная – учредителю напомнили положение о наградах, где предусматривались премии в области литературы лишь за сочинения по теории изящных искусств и словесности. За все 34 года истории награды среди её лауреатов не было литераторов-беллетристов и драматургов.

Кстати, Павел Николаевич обязал своих наследников продолжать финансировать «Демидовские награды» в течение 25 лет после его смерти. После его кончины в 1840 году брат Анатолий подтвердил, что воля учредителя премий будет исполнена, и последнее их присуждение действительно состоялось в 1865 году.

## **«Некоторые приношения»**

Конечно, сам факт пожертвования частного лица на развитие науки не мог остаться незамеченным в высших кругах. Павел Демидов был избран почётным членом Петербургской Императорской Академии наук и Академии Российской, а также Московского и Харьковского университетов. А Император Николай I пожаловал его чином статского советника с одновременным назначением на должность гражданского губернатора в Курск.

Здесь он тоже запомнился только добрыми делами. Так, период его правления совпал с эпидемией в городе холеры. Павел Николаевич построил четыре больницы, а также пожертвовал 10 тысяч собственных средств беднякам города и 3 тысячи – загородным слободам.



А в 1829 году учредил специальный капитал для вдов и сирот воинов русско-турецкой войны, который выплачивался долгие годы и после его смерти. Сумма капитала составила 625 тысяч рублей.

Кроме того, он постоянно жертвовал в благотворительные фонды, общества и институты.

Свои действия Демидов пояснял так: «...Я старался иногда... делать... некоторые приношения от избытков своего благосостояния, поставляющего мне в обязанность быть по возможности полезным человечеству сколь в своем отечестве, а также и в других местах».

Эти «некоторые приношения» историки оценивают в три миллиона рублей. Невиданные по тем временам деньги!